

和歌山県庁文化国際課メールマガジン★N0.8★

「一月は行く、二月は逃げる、三月は去る」と言いますが、気がつけば3月、通勤途中に手がかじかむことも少なくなってきました。さて、皆さんにとって「春」はどのような季節でしょうか。私は、「春」と聞くと、少し寂しさを感じてしまいます。春は別れの季節と言われますが、身近な友人・知人が、卒業や退職、転職を通して離ればなれになるのは何度経験しても慣れるものではありません。このメールマガジンも、私の担当分としては最終号となります。涙をこらえて、前を向いて。それでは、メールマガジンNo. 8をお楽しみ下さい。

国際交流員による文化紹介① 平成24年度国際交流員出張講座レポート

私たち国際交流員は、昨年度より国際交流員による出張講座を実施しています。県内の高校を中心に廻り、母国（韓国、中国、トルコ）の生活や歴史、言葉及び高校生活などを生徒達に紹介し、また日本で受けたカルチャーショックを話し、グローバル社会における異文化理解の大切さを皆さんに伝えながら、楽しい時間を過ごしました。

今年は年間を通して、講座の実施回数はトルコ講座が4件（H24.7.31に終了）、韓国講座が11件、中国講座が6件、中韓合同講座が3件の合計24件に達し、嬉しい実績になりました。講座の後、多くの生徒から「授業を受けて、中国や韓国に対して認識を改めた、すごく勉強になった」との意見がありました。

それでは、読者の皆さんにも講座の雰囲気味わっていただけるよう講座の様子を説明します。

韓国

下の写真のように、韓国の李貞玟（イ ジョンミン）国際交流員（以下「李交流員」という）は韓国民族衣装（ハンボク：チマチョゴリ）を毎回着用して授業を行っています。この綺麗な姿を見て、生徒達からはいつも「お～」という声が上がります。

韓国講座では、李交流員は韓国の高校生や韓国語の由来、食文化などを紹介し、面白い韓国語も生徒の皆さんと一緒に練習していました。すぐ隣の韓国でも知らない情報や全く違う文化習慣がいっぱいあることに、生徒達がとても驚いたようです。

授業の様子をいくつかご紹介します。

①12月13日 和歌山北高校 受講生 26人

体操の田中理恵選手の出身校で、スポーツ強豪校の和歌山北高校を訪問し、“異文化理解”科目の選択生を相手に講座を行いました。生徒達がスポーツだけではなく、異文化理解にも関心を持ってきていました、とても有り難く感じました。



和歌山北高にて



和歌山北高にて

②12月20日 貴志川高校 受講生 40人

貴志川高校では、韓国の文化を紹介するとともに、生徒達に民族衣装の試着も体験してもらいました。ハンボクを着た生徒はすっかり韓流スターの気分になったようで、大変喜んでくれました。



貴志川高校にて



貴志川高校にて

③1月9日 神島高校 受講生 160人

時には、このように大勢の人に向かって話すこともあります。受講生は神島高校の1年生全員です。授業の雰囲気活発で、特に韓国料理の部分では大変盛り上がり、**「普段よく食べていた韓国料理にはこんなエピソードがあるなんて、面白い！」**という声が上がりました。



神島高校にて



神島高校にて



中国の程鵬心（ていほうしん）国際交流員（以下「程交流員」という）は、授業では中国の民族や一人っ子政策からスタートし、中国の食文化や社会の豆知識、観光名所などを紹介しました。中国の物価や食習慣の部分では、「えっ！」の声が特に多く、生徒達が驚く情報がたくさんあったようです。また、アンケートによると、同じく漢字を使う中国語を日本語と比較しながら紹介することによって、「中国語に興味湧いた、中国語をもっと勉強してみたい」という生徒も出てきました。

①12月18日 熊野高校 受講生 40名

担当の先生から生徒達まで、国際理解に大変熱心でした。授業の雰囲気がとても活発で、印象に残りました。授業内容の中では、中国の食文化の部分で特に盛り上がりました。



熊野高校にて

②1月28日 有田中央高校清水分校 受講生 43名

生徒数は全学年で43名と小規模な学校ですが、異文化や海外に対して好奇心と知識欲が非常に強く、興味津々に聞いてくれました。「今まで知らなかった中国を知れて、本当に良かった」などの感想がありました。



清水分校にて

③2月15日 高野山高校 受講生 17名

全国で唯一宗教科がある高校を訪問しました。生徒達は3月に中国を訪問することになっているので、授業で中国の物価の安さや観光名所の紹介などを聞いて、ワクワクしていたようです。海外に飛び出て、異文化に触れ合うことによって、専攻の勉強や個人の成長に役立てば何よりですね。中国で良い思い出がいっぱい作れますように。



高野山高校にて

中韓合同

生徒達に日中韓三国の文化や生活を比較しながら、隣国の文化を分かりやすく理解してもらう為、中国韓国合同講座も実施しました。

スペイン語の中村貴子国際交流員と英語の森恵美国際交流員にも協力してもらい、司会を務めてもらいました。



1月11日海南高校にて
受講生徒 40名



1月17日伊都高校にて
受講生徒 80名



3月7日日高高校にて
受講生徒 20名

この調子で、来年度も頑張っていきたいところです。異文化講座を通して、1人でも多く、日本の未来を支える若い世代に異文化や外国語に興味を持ってもらい、国際社会への理解をより深めてもらえれば、私たちにとって何よりも嬉しいことです。

クイズ！海外豆知識！

1. 熊野古道と姉妹道提携を結んでいるスペイン・ガリシア州。
そのガリシア州にある、ユネスコに登録されている世界遺産は？

- ①アルタミラ洞窟 ②ヘラクレスの塔 ③アントニオ・ガウディーの作品群

2. ユネスコ無形文化遺産に登録されていないものは？

- ①メキシコ伝統料理 ②那智の田楽 ③日本食文化



国際交流員による文化紹介②

宮廷トッポキ 궁중 떡볶이(クンジュン トッポキ)

日本に知られている韓国料理の中には辛い料理が多いですが、韓国の伝統料理の中には意外と辛い料理が少ないということを皆様はご存じでしょうか？

韓国では誕生日にはわかめスープを、正月には牛肉が入ったお餅のスープを、夏のもっとも暑い時期には鶏の鍋料理サムゲタンを食べます。

今回は皆様に王様がおやつでよく食べられた「宮廷トッポキ」の作り方について紹介します。皆様は「トッポキ」という韓国料理をご存じでしょうか？「トッ」は韓国の餅のこと、「ポキ」は炒め物を指します。唐辛子の粉(または唐辛子味噌のコチュジャン)で作った辛いトッポキを韓国の屋台などでよく目にしますが、元々トッポキは牛肉、野菜、韓国の餅に醤油をベースにして作る宮廷料理でした。今は韓国料理に欠かせない唐辛子は1800年代末に韓国に伝来したといわれていますが、伝来当時は唐辛子の刺激的な辛さ(カプサイシン成分)が健康的な食べ物ではないと思われ、宮廷料理には使われなかったそうです。そういうことから唐辛子は宮廷より一般庶民の中でよく使われるようになりました。当時は高級食材であった牛肉を食べる事が出来なかった庶民達は唐辛子の粉で辛いトッポキを作りましたが、宮廷トッポキより辛いトッポキのほうが今も韓国ではよく食べられています。

＜材料＞ トッ(韓国餅) 20本くらい 牛肉 150g にんじん 1/2本 玉ねぎ 1/3個
長ネギ 1/2本 しいたけ 2個

①しょうゆ 大1 ニンニク(みじん切り) 小1 酒 大1 砂糖 小1 塩こしょう 小1/2

②しょうゆ 大1 ごま油 小1 砂糖 小1



1
野菜と牛肉を細切りにする。
牛肉としいたけに①の調味料を入れ、味をしみこませる。



2
トッ(韓国餅)をやわらかくなるまでゆでた後、水を切り、②の調味料を入れ、味をしみこませる。



3
1の牛肉としいたけを炒める。



4
3にトッ(韓国餅)と野菜を一緒にに入れて炒める。
最後にゴマをふりかければ出来上がり。





和歌山県職員による【異文化体験記】 山東省での研修



私がここ山東省済南市に来てから、早いもので一年が経過しようとしています。去年の4月から、午前中は大学での語学学習、午後は山東省政府での研修を行ってきましたが、3月で済南での研修は終了となります。山東省の研修では、日本関係のイベントの補助及び翻訳などを行っています。翻訳では中国語の原文の意味を変えずに自然な日本語に訳すのが難しく、初めの方はかなり苦労しましたが、慣れてくると、それほど時間をかけなくても訳せるようになりました。



〈日本語講座にて(写真左が私)〉

私は、ひとつひとつの単語をそのまま日本語にするのではなく文章のおおよその意味を把握し、それを自分の言葉で日本語にする、という方法で訳しています。ほとんどの翻訳で中国語の原文よりも日本語に訳したものが長くなっています。というのも、同じ内容の文章であっても中国語では、漢字一文字で進行形や過去形が表現できることなどから、語数が少なく済むためです。翻訳を通じて、中国語に対する理解が深まったことはもちろんですが、日本語の一つ一つの持つ意味についても改めて考えるよい機会となりました。

研修の中で一番印象に残っているのは昨年12月に山東省外事弁(和歌山県庁の文化国際課に相当する部署で国際交流等を担当している)の新入職員に対して行った、日本及び和歌山県を紹介する講座です。10人程度いた新入職員の研修の一環として、40分1回の講座だったので、こういう正式な場所で全員が中国人という中で中国語を用いて講座を行うのは私にとって、初めての経験でした。大学で留学生たちの前で発表した経験は何度もあるのですが、それとは比べ物にならないくらい緊張しました。

パワーポイントを使いながら、日本の人口や気候、料理、観光地等の説明と日本語の紹介を行い、その後、和歌山県についても梅、みかん等の名産品や白浜や高野山といった観光地の説明等を行いました。新入職員の中で日本に行ったことのある人はいませんでしたが、日本語が少しだけ話せる職員が1人いました。講座では聞き手の顔を見ながら、大きな声で話すことを心がけました。皆真剣に話を聞いてくれて、とてもうれしかったです。今後皆さんは、国際舞台できっと活躍をされることと思います。

山東省政府の方々にはこのような貴重な機会をいただき、非常に感謝しています。私は、ここで学んだことを忘れずに今後の業務に活かしていきたいと思っています。



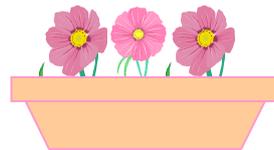
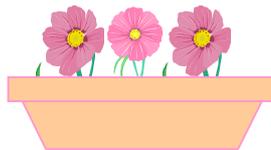
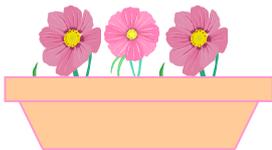
☆最後に☆

もし、「中国に来てよかった？」と聞かれたら、私は迷うことなく「よかった！」と答えます。つらいことや苦しかったこともありましたが、たくさんの人々と出会え、中国の言語や文化を学ぶことができ、新鮮で有意義な日々を過ごすことができたからです。

また、私はまだ一年しか中国に住んでいませんが、数えきれないくらい多くの方々から助けをいただきました。毎日同じ食堂に通い続けていると、いつしか店員さんが私を笑顔でむかえてくれるようになりました。大学にある電車の切符売り場の店員さんは私にとってもわかりやすい中国語で丁寧に説明してくれます。ほかにも道を尋ねたときに親切に教えてくれたり、私が困っていたときに声をかけていただいたりしました。もちろん山東省職員の方々や山東師範大学の先生や同級生も私が中国で生活する上で大変心強い存在でした。

3月より私は青島に行きもう一年研修を行うことになっています。失敗をおそれずに色々なことに挑戦したいです。

皆様、一年間、私の異文化体験記をお読み頂き、ありがとうございました。



英語ABCコラム④

スマートフォンの普及の影響もあり、SNS（ソーシャルネットワーキングサービス）が広がりを見せています。外国では以前から人気のあった facebook も、最近になり日本でも広く知られるようになりました。facebook では、自分の“ともだち”に近況を知らせたり、写真を共有したりしますが、それぞれの書き込みにはそれを見た人が感想として押すことのできる“いいね！”というボタンがあります。英語バージョンでは“LIKE” ボタンです。like というと、英語の授業で最初の頃習う“～が好きです”という単語です。“I like your photo.” というのは“あなたの写真が好きです”という意味ですが、“あなたの写真いいね！”というニュアンスのカジュアルな表現でもあるのです。facebook に限らず、英語のネイティブスピーカーは、日常でよく“I like ○○”という表現を使います。facebook で“いいね！”を押すのと同じ感覚で、友達が新しい靴を履いていたなら“I like your shoes” その靴いいね！というふうに気軽に使ってみましょう！

【例】

I like your new hairstyle. 新しい髪型いいね！

I liked that movie very much! その映画すごく良かったよ！

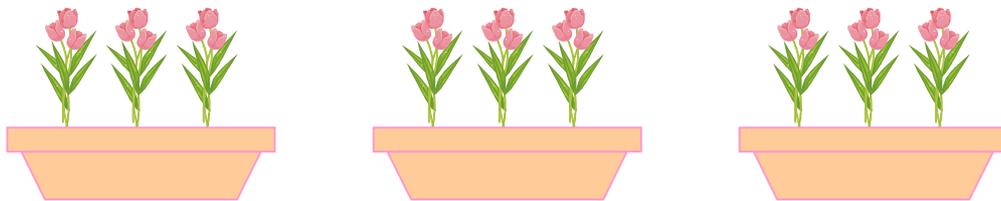


昨年の4月にメールマガジンの担当になって、あっという間に1年間が過ぎました。振り返ってみれば、読者の皆さんに継続して読んで頂いていることが、スタッフの中で、「前号よりも楽しんでもらえるようなメルマガを作ってやろう！」というモチベーションに繋がっていたように思います。

さて、前書きで「春は別れの季節」と書きましたが、一方、「春は出会いの季節」でもあります。離ればなれになった友人・知人も、今度は入学や入社、転職を通して、新たな世界へ飛び込んで行きます。沢山の人と出会い、どんどん自分自身を成長させていくのでしょうか。そして、「あなた」とこれまでに築いた関係は、より大切なものへと昇華されていくのだと思います。

かくゆう私も、来月から仕事のため約2年間中国に赴任します。不安9割、楽しみ1割と言ったところですが、皆さんから頂いたエネルギーを糧に、しっかりと自分自身を成長させてきたいと思います。

最後に、1年間にわたりご愛読頂きました読者の皆様、本当にありがとうございました。そして、これからも文化国際課メールマガジンをよろしくお願い致します。



クイズの解答！

1. 答え：②

古代ローマ時代（2世紀頃）に建築された世界最古の灯台。建築されてから約1900年が経過しているが、今なお現役の灯台として利用されている。）

他、ガリシア州内には世界遺産に登録されたサンティアゴ・デ・コンポステーラの巡礼路、サンティアゴ・デ・コンポステーラ旧市街、ルーゴのローマ城壁があります。

2. 答え：③

メキシコ伝統料理は2010年に登録。因みにこの時、同時にスペイン、イタリア、ギリシア、モロッコの4カ国が共同で申請した地中海料理が登録され、2. 那智の田楽は2012年に登録されました。

